

英语知识应用与提高指导丛书

翻译入门



汉译英

丁菲菲 主编

汉



西南交通大学出版社
[Http://press.swjtu.edu.cn](http://press.swjtu.edu.cn)

翻译入门—汉译英

丁菲菲 主编

西南交通大学出版社

· 成 都 ·

图书在版编目(CIP)数据

翻译入门. 汉译英/丁菲菲主编. —成都:西南交通大学出版社, 2004. 10

ISBN 7-81057-973-8

I. 翻… II. 丁… III. 英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 092824 号

翻译入门—汉译英

丁菲菲 主编

*

责任编辑 郑毅

封面设计 众邦

西南交通大学出版社出版发行

(成都二环路北一段 111 号 邮政编码:610031 发行部电话:87600564)

<http://press.swjtu.edu.cn>

E-mail: cbsxx@swjtu.cdu.cn

华中师范大学印刷厂印刷

*

开本: 850mm×1168mm 1/32 总印张: 11

总字数: 288 千字 印数: 1—6 300 册

2004 年 10 月第 1 版 2004 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 7-81057-973-8/H·080

定价: 16.80 元

版权所有 盗版必究 举报电话: (028)87600562

前 言

这是一部专门介绍汉英翻译基本知识、讲解汉英翻译技巧、加强汉英翻译实践的教材。本书的适用对象是具有大学英语四级水平以上的大专院校学生、英语专业的学生以及具有同等英语水平的汉英翻译爱好者。

本书从理论篇、实践篇、应用篇、实考篇几个方面入手,由理论到实践,到实际运用,再到应考,共分七个篇章。其中第一、二、三、四篇是理论篇,主要是对汉译英理论知识的剖析。第一篇是对汉英语言结构的差异做一对比。第二篇是关于汉英文化背景的差异。第三篇是汉译英的理论知识,包括汉译英的任务、原则与标准,汉译英的过程与方法。第四篇则是关于汉译英中的误译问题解剖。本书的重点为实践篇,也即第五篇,汉译英的翻译技巧。从字的处理、到句的翻译,再到篇章段落分析,使读者在对前三篇理解的基础上,层层递进,稳打稳扎,一步一个台阶地迈入汉译英的门槛。同时,在本篇中,编者设计了一些翻译练习,让读者以理论指导实践,通过练习,进一步掌握这些翻译方法。第六篇是应用篇,简要介绍一些常用实用文体的翻译。第七篇是配合考试使用的应考篇,英语专业八级汉译英真题与模拟,其中的模拟练习是为准备参加考试的考生专门设计的。其实,如果已经能够比较熟练地掌握前面的章节,等做到这部分的练习时,读者自然会感觉轻松自如。

书中所引译文和段落,有译者署名或出处的,均予注明;某些单句也注明出处,以方便读者查询。

非常感谢我的家人,使我有足够的时间与空间,在有限的时间
内分析思考、收集材料、并最终完成本书。特别感谢马兰梅女士,
在百忙中抽出时间细致地校对本书,并就部分地方提出中肯的修
改意见。同时还要感谢夏荣鹏编辑的热情支持,使得本书顺利脱
稿。尚有不尽如人意之处,希望能与读者一起改进。

丁菲菲
2004 年 6 月

目 录

理论篇

第一篇 汉英语言结构的差异.....	(3)
第一章 分析与综合	(3)
第二章 意合与形合	(9)
第三章 动态与静态	(14)
第四章 具体与抽象	(20)
第五章 主动与被动	(25)
第二篇 汉英文化背景的差异	(31)
第一章 人文地理	(33)
第二章 价值观念	(38)
第三章 风俗典故	(39)
第四章 思维方式	(41)
第五章 交际中的文化动物词及翻译策略.....	(43)
第三篇 汉译英的理论知识	(53)
第一章 汉译英任务、原则与标准.....	(53)
第二章 汉译英的过程与方法	(54)
第四篇 汉译英中的误译	(72)
第一章 误译的形式	(72)
第二章 误译的原因	(77)

第三章 克服误译的途径	(81)
-------------------	------

实践篇

第五篇 汉译英的翻译技巧	(90)
第一章 词的翻译	(90)
第二章 句的翻译	(162)
第三章 段落、篇章的翻译	(213)
第四章 特殊结构的翻译	(276)
第五章 不可译的处理	(297)

应用篇

第六篇 汉译英实用文体翻译	(308)
第一章 日常信件的翻译范例	(308)
第二章 科技文体的翻译	(310)
第三章 广告文体的翻译	(313)
第四章 商贸文体的翻译	(315)
第五章 新闻文体的翻译	(317)

实考篇

第七篇 英专八级汉译英真题与模拟	(323)
第一章 高校英语专业八级考试大纲对翻译的规定	(323)
第二章 1994—2003 年真题	(324)
第三章 八级汉译英练习	(334)
参考文献	(345)

理

论

篇

第一篇

汉英语言结构的差异

第一章 分析与综合

第一节 汉语的分析语

分析语,是用词序及虚词表达语法关系。汉语的词序比较固定,因为词没有形态标志,位置不能随便移动,所以词语之间关系的表达需要通过词序的安排和虚词的使用。比如“学习”:学习政治(to study politics,作动词用)、政治学习(the study of politics,作名词用);“危险”:脱离危险(to get out of danger,作名词用)、非常危险(exceedingly dangerous,作形容词用);“困难”:克服困难(to overcome difficulties,作名词用)、困难工作(difficult work,作形容词用)。

汉语在表达多层逻辑思维时,需借助词序和虚词,用短句、分句、流水句,按照时间和逻辑顺序,逐层叙述,即由先到后、由因到果、由假设到推论、由事实到结论的次序排列。比如:

1. 这一带我不熟悉,天黑以后继续进行调查,取得结果的希望不大。

2. 他平时太懒,考试不及格也是咎由自取。

3. 假如我忘了,请提醒我一下。

句中若有叙事和表态两部分,则叙事(事实、描写等)在前,表态(判断、结论等)在后,即先分述后总括。如:

4. 今天,我们看着院子里的一花一木和周总理用过的每一件东西,(叙述)仍然激动不已。(表态)

Today, we are still stirred by the sight of each flower and tree in the courtyard and each thing used by Premier Zhou.

5. 想一下就提高广大人民群众的生活水平,(叙述)这是不切实际的幻想。(表态)

It is an unrealistic illusion to expect to improve the living standards of the broad masses of people overnight.

6. 一个人的工作,究竟是三分成绩七分错误,还是七分成绩三分错误,(叙述)必须有个根本的估计。(表态)(毛泽东《党委会的工作方法》)

We must have a fundamental evaluation of a person's work and establish whether his achievements amount to 30 percent and his mistakes to 70 percent, or vice versa.

汉语中有大量的助词,如:着、了、过;的、地、得;吗、呢、吧、啊、呀、哪,等等。这些虚词的作用,可以相当于英语的形态和时态变化,表达丰富的语气色彩。如:

7. 他早来啦!

Why, he's been here a long time!

8. 这回我可亲眼看见啦。

This time I've actually seen it for myself.

9. 她真来啦?

Has she really come?

10. 诸位,11 万页书可以使你成为一个学者了。(胡适《不要抛弃学问》)

Dear students, 110 000 pages will be quite enough to make a learned man of you.

11. 我上星期从图书馆借了一本书小说,已经看了一半了。

I borrowed a novel from the library last week and have already read half of it.

12. 丁医生放下雪茄,又回到客厅里去了。(矛盾《子夜》)

Dr Ding discarded his cigar and went into the small parlor.

又 除此之外,汉语有些副词(才、也、就、还)可跟连词搭配,起关联上下语句的作用。如:只有……才;如果……就;即使……也;不但……而且等。

13. 即使条件再好,也还要靠自己努力。

No matter how favorable the conditions are, we'll still rely on our own efforts.

14. 我们如果不加强学习,就会跟不上形势。

We can't keep abreast of the developing situation unless we study hard.

15. 只有依靠群众,才能做好工作。

Only by relying on the masses can you do your work well.

第二节 英语的综合语

综合语,是运用形态变化表达语法关系。包括性、数、格、时、体、语态、语气、比较级、人称和词性等方面的变化。英语有构词形态,即有起构词作用的词缀变化(前缀、后缀);英语还有构形形态,即表达语法意义的词性变化(give, gives, giving, gave, given)。

一般说,形态变化越多,词序越灵活。英语中,句子可以倒装,定语可以远离名词,表达多层逻辑关系时,常用包含许多修饰成分或从句的复合句或长句。句中各部分顺序较灵活,而不必像汉语

句子那样严格排列。如第一页的 1~3 句:

1. There was little hope of continuing my inquiries after dark to any useful purpose in a neighbourhood that was strange to me.

2. It served him right not to pass the exam because he was too lazy.

3. Please remind me in case I forget.

夹叙夹议的句子,通常表态在前,叙事在后,即先总后分。又如:

4. It is now strictly true that scarce fly or mosquito can be seen in the town and cholera and smallpox are no more.

城里几乎看不到苍蝇和蚊子,霍乱和天花已经绝迹,这是千真万确的。

5. The assertion that it was difficult, if not impossible, for a people to enjoy its basic rights unless it was able to determine freely its political status and to ensure freely its economic, social and cultural development *was now scarcely contested*.

如果一个民族不能自由地决定其政治地位,不能自由地保证其经济、社会和文化的发展,要享受其基本权利,即使不是不可能,也是不容易的。这一论断,几乎是无可置辩的了。

6. *We believe that it is right and necessary* that people with different political and social systems should live side by side—not just in a passive way but as active friends.

我们认为生活在不同政治社会制度下的各国人民应该共处,不仅仅是消极共处,而是要积极地友好相处,这是正确而必要的。

英语中也有大量的虚词,比如冠词的使用即是一大特色。有无冠词、冠词的位置都影响句子的意思。如:out of question 没问题;out of the question 不可能。如:

7. I am never at a loss for a word; Pitt is never at a loss for

the word.

我从来不愁找不到一个词来表达思想,而庇特则从来不愁找不出最恰当的那个词来。

8. She served me with *a kind of coffee*.

她请我喝一种特别的咖啡。

She served me with *coffee of a kind*. 她请我喝一种不大好的咖啡。

9. He is *the* director and manager of a research institute.

他是研究所所长兼经理。

10. There is often a lack of communication between the young and the old. 青年人和老年人之间常常缺乏沟通。

另外,英语中常使用介词、表示并列和从属关系的连接词(*or, not only...but also, if, because, unless, when, what, which, where, why, how* 等等)。这些虚词丰富了英语的表达,方便英语的形合表达能力,即保持结构上的完整。而这也是汉语中不常运用的,因为汉语采用的是意合的表达方式。如下面各例:

11. 她什么都会,就是不会做饭。

She can do everything *except* cook.

12. 小姑娘们手握鲜花,到机场迎接凯旋归来的运动员。

Flowers *in* hand, the little girls welcomed the triumphal athletes at the airport.

13. 始终做到‘三个代表’,是我们党的立党之本、执政之基、力量之源。

Persistent implementation of the “Three Represents” is the foundation *for* building our Party, the cornerstone *for* its governance and the source *for* its strength.

14. 除非便宜,要不然我不买。

I won't buy it *unless* it is cheap.

15. 这对孪生兄弟长得太相像,我老弄不清谁是谁。

The twins are so much alike *that* I can never tell which is which.

16. 他是个好学生,就是有时粗心大意。

He is a good student *except* that he is occasionally careless.

总之,汉语形态变化少,词序相对固定;英语有形态变化,词序较灵活。在虚词使用上汉英语言各有特色。由于汉英思维习惯和表达方法的差异,使得改变词序、重组结构成为必然,尤其是需要表达多层逻辑思维的长句翻译。例如:

1. 非典型性肺炎患者以突然发热为首发症状(体温在 38℃ 以上),偶有畏寒,同时伴有头痛、不舒服和全身酸痛。

The symptom and signs of SARS usually show a sudden fever (measured temperature greater than 38℃), which is sometimes accompanied by chills or other symptoms, including headache, general feeling of discomfort and body aches.

2. 设若让我写一本小说,以北平作背景,我不至于害怕,因为我可以拣着我知道的写,而躲开我所不知道的。(老舍《想北平》)

I have no misgivings about writing a novel with Peiping as its background because I can choose to write about what I am most familiar with while shying away from what is less known to me. (张培基 英译)

3. 过去的一年,全国人民按照“抓住机遇,深化改革,扩大开放,促进发展,保持稳定”的方针,团结奋斗,开拓进取,社会主义现代化事业取得了重大成就。

In the past, guided by the principles of “seizing the current opportunities to deepen the reform and open China wider to the outside world, promoting development and maintaining stability,” the Chinese people worked hard with a united and pioneering spirit, achieving great success in the drive for socialist modernization.

4. 燕子去了,有再来的时候;杨柳枯了,有再青的时候;桃花谢了,有再开的时候。但是,聪明的,你告诉我,我们的日子为什么一去不复返了呢?——是有人偷了他们罢:那是谁?又藏在何处呢?是他们自己逃走了罢:现在又到了那里呢?(朱自清《匆匆》)

If swallows go away, they will come back again. If willows wither, they will turn green again. If peach blossoms fade, they will flower again. But, tell me, you the wise, why should our days go by never to return? Perhaps they have been stolen by someone. But who could it be and where could he hide them? Perhaps they have just run away by themselves. But where could they be at the present moment? (张培基 英译)

第二章 意合与形合

意合,是指句子的连接使用的是语义手段,句中成分的结合靠的是语义的贯通,语法意义和逻辑关系隐含在字里行间,即所谓的以神笼形。形合,是指句子的连接使用的是语言形式手段,即借助句法或词汇手段,以表达语法意义和逻辑关系。汉语句子的结构是典型的意合型,而英语句子则是形合型。

英语的形合和汉语的意合之间的差异在词法和句法上表现得比较突出。英语语言在词形变化上除了通过词的派生表示词性或词义变化外,还有名词的复数形式、动词的各种时态形式、人称代词的格的形式等,这些词的形式的变化表示着意义的变化。这种拼音文字所特有的词形的变化在汉语中均不存在。在句子结构上,英语句子的各个成分需要由各种连接词、介词、关系词等连接起来,特别强调句子成分之间的从属、修饰、平行、对比等关系。相比之下,汉语句子成分之间的辅助词用得少得多,句子成分主要靠意义连接起来。

===== 第一节 关系词和连接词的使用 =====

英语句子注重句子形式,因而句子多用各种手段连接起来,如大量使用关系词和连接词。关系词如 *who*, *whom*, *whose*, *that*, *which*, *what*, *when*, *where*, *why*, *how* 等;连接词如 *and*, *or*, *but*, *so*, *yet*, *however*, *as well as*, *if*, *either... nor*, *neither... nor*, *as*, *since*, *until*, *so... that*, *unless*, *lest* 等。

汉语句子则以时间的先后顺序,事理推移为准,用连动句、流水句表明各句间的关系。汉语句很少或几乎不用关系词和连接词。如:

1. 小女孩的外婆送给她一顶红帽子,她走到哪儿都戴着它,于是,人们就叫她小红帽。

The little girl's grandmother sent her a red hat, *which* she wore *wherever* she went. *Hence*, she was called Little Red Hat.

2. 必须采取措施,改善投资环境,切实制止对企业乱摊派、乱收费的错误做法。

Measures to improve investment environment must be taken, *and, above all*, to check improper practices, *such as* burdening foreign and joint enterprises with extra expenses and collecting unreasonable fees "from" them.

3. 北京的气候,对养花来说,不算很好,冬天冷,春天多风,夏天不是干旱就是大雨倾盆;秋天最好,可是忽然会闹霜冻。在这种气候里,想把南方的好花养活,我还没有那么大的本事。(老舍《养花》)

But Beijing's climate is more or less unfit for the growing of flowers. Freezing in winter, windy in spring, and *either* too dry or too often visited by rainstorms in summer. *While* autumn is